叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 天空中的沉船(shipwreck In The Sky) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天空中的沉船(Shipwreck in the Sky)

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɔ:rm] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] ['welkəmɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns]
There **is** **a** **warm** **feeling** **about** **welcoming** **back** **into** **the** **pages** **of** **a** **science**
那里 是 一个 温暖的 感觉 关于 欢迎 后退 进入 这 页面 的 一个 科学
['fɪkʃ(ə)n] ['mægəzi:n] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd][ɪn][ðə; ði]['ʒɑ:nrə] .
fiction **magazine** **the** **work** **of** **a** **writer** **who** **is** **a** **legend** **in** **the** **genre** **.**
小说 杂志 这 工作 的 一个 作家 WHO 是 一个 传奇 在 这 类型 .

能够再次在科幻杂志上看到一位科幻界传奇作家的作品，真是令人感到无比激动。

[soʊ] , [hɪəz] ['baɪndər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ni:tli] [ræpt] - [ʌp] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['foʊkˌteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
So **,** **here's** **Binder** **and** **a** **neatly** **wrapped** **-** **up** **package** **of** **a** **folktale** **of** **the**
所以 , 这里是 活页夹 和 一个 整齐地 包装 - 向上 包裹 的 一个 民间故事 的 这
['fju:tʃər] .
future **.**
未来 .

所以，这就是 Binder，以及一个包装精美的未来民间故事。

['ʃɪprek]
shipwreck
海难

海难

[ɪn]
in
在

在

[ðə; ði]
the
这

这

[skaɪ]
sky
天空

天空

[baɪ] . . .
by **.** **.** **.**
经过 . . .

经过 ...

- ['baɪndər]
Eando **Binder**
- 活页夹

伊安多·宾德

[ðə; ði] [flaɪt] ['ɪntu:] [speɪs] [ðæt] [meɪd] ['paɪlət] - [kæpt] . [dæn]['bɑ:rˌstoʊ] ['feɪməs] .
The **flight** **into** **space** **that** **made** **Pilot** **-** **Capt** **.** **Dan** **Barstow** **famous** **.**
这 航班 进入 空间 那 制成 飞行员 - 船长 . 担 巴斯托 著名的 .

丹·巴斯托上尉因这次太空飞行而名声大噪。

[ðə; ði] [flaɪt] [wʌz; wəz] ['lɪstɪd] [æt; ət][ˌdʒi: eɪtʃ 'kju:][æz; əz]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['sɔ:ŋbɜ:rd] .
The **flight** **was** **listed** **at** **GHQ** **as** **Project** **Songbird** **.**
这 航班 曾是 列出 在 全球总部 作为 项目 鸣禽 .

该飞行任务在GHQ被列为"鸣禽计划"。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈspɑːnsərd] [baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ˈmedɪs(ə)n][læbz][ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [er] [fɔːrs] .

It	was	sponsored	by	the	Space	Medicine	Labs	of	the	U	.	S	.	Air	Force	.
它	曾是	赞助	经过	这	空间	药品	实验室	的	这	U	.	S	.	空气	力量	.

它由美国空军太空医学实验室赞助。

[ænd; ənd][ɪts][ˈpaɪlət][wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [dæn][ˈbɑːrˌstoʊ] .

And	its	pilot	was	Captain	Dan	Barstow	.
和	它是	飞行员	曾是	队长	担	巴斯托	.

而它的飞行员是丹·巴斯托上尉。

[ə; eɪ][hænd] - [pɪkt] [mæn] , [dæn][ˈbɑːrˌstoʊ] ,

A	hand	-	picked	man	,	Dan	Barstow	,
一个	手	-	挑选	男人	,	担	巴斯托	,

一位精挑细选的人，丹·巴斯托，

[ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æfs] [moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]

chosen	for	the	AF's	most	important	project	of	the	year	because	he
选定	为了	这	空军的	最多	重要的	项目	的	这	年	因为	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌviːˈɛks] - [θriː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈbroʊkən][ɔːl] [ˈpriːviəs] [ˈrekərdz] [set][baɪ] [ˈhɔːdz] [ʌv; əv]

and	his	VX	-	3	had	already	broken	all	previous	records	set	by	hordes	of
和	他的	VX	-	3	有	已经	破碎的	全部	以前的	记录	放	经过	成群结队	的

[viː] - 2s ,

V	-	2s	,
V	-	2s	,

他被选中执行空军年度最重要的项目，因为他和他的 VX-3 中队已经打破了之前由大量 V-2 火箭创造的所有纪录。

[ˈneɪvi] - [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæt] [fluː] [ðə; ði] [ˈskaɪˌweɪ] .

Navy	Aerobees	and	anything	else	that	flew	the	skyways	.
海军	-	和	任何事物	别的	那	飞翔	这	天空通道	.

海军航空兵以及其他任何在空中飞行的飞机。

[dæn][ˈbɑːrˌstoʊ] , [fɜːrst][mæn][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [saɪt] [ˈoʊpən] , [ʌnˈlɪmɪtɪd]

Dan	Barstow	,	first	man	to	cross	the	sea	of	air	and	sight	open	,	unlimited
担	巴斯托	,	第一的	男人	到	叉	这	海	的	空气	和	视线	打开	,	无限

[speɪs] .

space	.
空间	.

丹·巴斯托，第一个穿越空气海洋，看到开阔、无限空间的人。

[ˌpaɪəˈnɪr] [flaɪt] [tuː; tə][ɪnˈfɪnəti] .

Pioneer	flight	to	infinity	.
先锋	航班	到	无穷大	.

开创飞向无限的先河。

[hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [hʌmd] [tuː; tə][hɪmˈself][æz; əz][hiː; hi] [ˈsetld] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ]

He	grinned	and	hummed	to	himself	as	he	settled	down	for	the	long
他	咧嘴一笑	和	哼唱	到	他自己	作为	他	定居	向下	为了	这	长的

[dʒɔːnt] .

jaunt	.
短途旅行	.

他咧嘴一笑，哼着小曲，安顿下来，准备开始这段漫长的旅程。

[tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːðər] [θrɪld] [ɔːr] [skerd] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [ˈsev(ə)n]

Too	busy	to	be	either	thrilled	or	scared	he	considered	the	thirty	-	seven
也	忙碌的	到	是	任何一个	激动不已	或者	害怕的	他	经过考虑的	这	三十	-	七

[ˈɪnstrʊmənts] [ˈhiːd][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] ,

instruments	he'd	have	to	read	,
仪器	他会	有	到	读	,

他忙得无暇感到兴奋或害怕，而是想着自己要解读的三十七种乐器。

[ðə; ði] [twaɪs] [ðæt] ['meni] ['rekərdz] [tu:; tə] [ki:p] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] ['kæm(ə)rə] [fɪlm] [tu:; tə] [rʌn]

the	twice	that	many	records	to	keep	,	and	the	miles	of	camera	film	to	run
这	两次	那	许多	记录	到	保持	,	和	这	英里	的	相机	电影	到	跑步

.

:

.

要保存的记录数量是原来的两倍，要拍摄的胶卷数量也惊人。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hænd] - [pɪkt] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [kən'dɪʃnd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l]

He	had	been	hand	-	picked	and	thoroughly	conditioned	to	take	it	all
他	有	到过	手	-	挑选	和	彻底	条件反射	到	拿	它	全部

[wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ten] [pər'sent] [ɪn'kri:s] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pʌls] [reɪt] .

without	more	than	a	ten	percent	increase	in	his	pulse	rate	.
没有	更多的	比	一个	十	百分比	增加	在	他的	脉冲	速度	.

他经过精心挑选和彻底训练，能够承受这一切，脉搏增幅不超过百分之十。

[soʊ] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [æz; əz] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒi:'ɛs]

So	he	worked	as	matter	-	of	-	factly	as	if	he	were	down	in	the	Gs
所以	他	工作	作为	事情	-	的	-	事实上	作为	如果	他	是	向下	在	这	吉斯

['sentrɪfju:dʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] ['medɪs(ə)n] [læbz] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sku:ld] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

Centrifuge	of	the	Space	Medicine	Labs	where	he	had	been	schooled	for	this
离心机	的	这	空间	药品	实验室	在哪里	他	有	到过	受过教育	为了	这

[trɪp] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

trip	for	months	.
旅行	为了	几个月	.

所以他工作起来就像是在太空医学实验室的离心机里一样，一丝不苟，因为他为了这次旅行已经在那里接受了几个月的训练。

[hi:; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər] [ʌv; əv] ['ɔ:rəl] [rɪ'pɔ:rts] [θru:] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['reɪdioʊ] ,

He	kept	up	a	running	fire	of	oral	reports	through	his	helmet	radio	,
他	保留	向上	一个	跑步	火	的	口服	报告	通过	他的	头盔	收音机	,

他通过头盔无线电不断地进行口头汇报。

[daʊn] [tu:; tə] [rʌf] [rɑ:k] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌsi: 'oʊ] .

down	to	Rough	Rock	and	his	CO	.
向下	到	粗糙的	岩石	和	他的	一氧化碳	.

一直到 Rough Rock 和他的 CO。

" [ɔ:l] ['rɑ:dʒər] , [sɜ:r] . . . ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['fɔ:lɪŋ] [fæst] [bʌt; bət] [ðɪs] [rʌbɜ-ɔɪd] [speɪs] [su:t] [ki:ps]

"	All	Roger	,	sir	.	.	.	temperature	falling	fast	but	this	rubberoid	space	suit	keeps
"	全部	罗杰	,	先生	.	.	.	温度	坠落	快速地	但	这	橡胶状	空间	套装	保持

[ˌem 'i:] ['koʊzi] ,

me	cozy	,
我	舒适	,

"一切正常，先生.....气温下降得很快，但这身橡胶材质的太空服让我感觉很暖和。"

[noʊ] [tʃɪlz] . . .

no	chills	.	.	.
不	寒意	.	.	.

没有一丝寒意.....

[dɑ:k] ['bleɪn] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] !

Doc	Blaine	will	be	happy	to	hear	that	!
医生	布莱恩	将要	是	快乐的	到	听到	那	!

布莱恩医生听到这个消息一定会很高兴!

['weɪtləs] [sen'seiʃənz] ['prɪti] [kwɪr]

Weightless	sensations	pretty	queer
失重	感觉	漂亮的	酷儿

失重感相当奇怪

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['raɪtˌsaɪd] - [ʌp] , [bʌt; bət][noʊ][bæd] [ɪ'fekts] . . .

and	I	feel	upside	-	down	as	much	as	rightside	-	up	,	but	no	bad	effects	.	.	.
和	我	感觉	上行	-	向下	作为	很多	作为	右侧	-	向上	,	但	不	坏的	效果	.	.	.

.

:

.

我感觉自己一会儿颠倒，一会儿又正着，但没有任何不良反应.....

['teɪkɪŋ] [ʃɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] [kə'roʊnə] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['kʌlər] [fɪlm] . . .

Taking	shots	of	the	sun's	corona	now	with	color	film	.	.	.
采取	镜头	的	这	太阳的	冠状病毒	现在	和	颜色	电影	.	.	.

现在用彩色胶片拍摄太阳日冕.....

[hʌ] ?

huh	?
嗯	?

嗯?

[oʊ] , [jes] , [sɜːr] , [its] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	yes	,	sir	,	it's	beautiful	all	right	,	now	that	you	mention	it	.
哦	,	是的	,	先生	,	它是	美丽的	全部	正确的	,	现在	那	你	提到	它	.

哦，是的，先生，您这么一说，确实很漂亮。

[bʌt; bət] , [hel] , [sɜːr] , [huːz] [gɑːt][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] [es'θetɪks] [naʊ] ? . . .

But	,	hell	,	sir	,	who's	got	the	time	for	aesthetics	now	?	.	.	.
但	,	地狱	,	先生	,	谁是	得到	这	时间	为了	美学	现在	?	.	.	.

但是，见鬼，先生，现在谁还有时间搞美学？.....

[ʊps] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz][wʌn] !

Oops	,	that	was	a	close	one	!
哎呀	,	那	曾是	一个	关闭	一	!

哎呀，好险!

[tenθ] ['miːtiər] ['wɪzɪŋ] [pæst] .

Tenth	meteor	whizzing	past	.
第十	流星	呼啸	过去的	.

第十颗流星呼啸而过。

[meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][flæk] [bæk] [ɑːn] [ðoʊz] [bɜːr'lɪn] ['bɑːmɪŋ] [rʌnz] .

Makes	me	think	of	flak	back	on	those	Berlin	bombing	runs	.
制作	我	思考	的	防空炮	后退	在	那些	柏林	轰炸	跑步	.

这让我想起了当年轰炸柏林时的高射炮火反击。

" [dæn] ['kudnt] [help] [wɪnsɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['miːtiːəz] ['pepəd] [daʊn] [pæst] .

"	Dan	couldn't	help	wincing	when	the	meteors	peppered	down	past	.
"	担	不能	帮助	畏缩	什么时候	这	流星	胡椒	向下	过去的	.

"当流星划过天际时，丹忍不住皱起了眉头。"

[ðə; ði] " [flæk] " [ʌv; əv] [speɪs] .

The	"	flak	"	of	space	.
这	"	防空炮	"	的	空间	.

太空的"防空炮火"。

[bɪ'loʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['miːtiːəz] [fler] [ʌp] ['braɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [hɪt][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

Below	he	could	see	the	meteors	flare	up	brightly	as	they	hit	the	atmosphere	.
以下	他	可以	看	这	流星	耀斑	向上	明亮地	作为	他们	打	这	气氛	.

他可以看到下方的流星在撞击大气层时发出耀眼的光芒。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [nɪr] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][smɔːl] , [nʌn] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] ,

Most	of	those	near	his	position	were	small	,	none	bigger	than	a	baseball	,
最多	的	那些	靠近	他的	位置	是	小的	,	没有任何	大	比	一个	棒球	,

他周围的大多数生物都很矮小，没有一个比棒球大。

[ænd; ənd][dæn] [tʊk] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz] [smɔːl] [tuː] ,

and	Dan	took	comfort	in	the	fact	that	his	rocket	was	small	too	,
和	担	采取	舒适	在	这	事实	那	他的	火箭	曾是	小的	也	,

丹感到欣慰的是，他的火箭也很小。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

in	the	immensity	around	him	.
在	这	浩瀚无垠	大约	他	.

在他周围浩瀚无垠的宇宙中。

[ə; eɪ][də'rekt][hɪt] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪr] [bæd] [lʌk] ,

A	direct	hit	would	be	sheer	bad	luck	,
一个	直接的	打	会	是	透明	坏的	运气	,

直接命中纯粹是运气不好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [lɔː] [ʌv; əv] ['ævəridʒz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

but	the	good	old	law	of	averages	was	on	his	side	.
但	这	好的	老的	法律	的	平均值	曾是	在	他的	边	.

但概率法则站在他这边。

" [jes] , ['kɜːrn(ə)l] , [ðɪs] [tɪn][kæn; kən][aɪm]['raɪdɪŋ][ɪz]['hoʊldɪŋ] [tə'geðər] [oʊ'keɪ] , " [dæn] [kən'tɪnjuːd]

"	Yes	,	Colonel	,	this	tin	can	I'm	riding	is	holding	together	okay	,	"	Dan	continued
"	是的	,	上校	,	这	锡	能	我是	骑术	是	保持	一起	好的	,	"	担	持续

[tuː; tə] [rʌf] [rɑːk] .

to	Rough	Rock	.
到	粗糙的	岩石	.

"是的，上校，我骑的这个铁皮罐头还挺结实的，"丹继续对拉夫罗克说道。

[ɪf] [hiː; hi] [pɔːzd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sekənd][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrts][ə; eɪ][tɑːp] - ['sɑːrdʒənts] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði]

If	he	paused	even	a	second	in	his	reports	a	top	-	sergeant's	yell	from	the
如果	他	暂停	甚至	一个	第二	在	他的	报告	一个	顶部	-	中士的	叫喊	从	这

['kɝːnəlz] [θroʊt] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] .

Colonel's	throat	came	back	for	him	to	keep	talking	.
上校的	喉	来了	后退	为了	他	到	保持	说	.

如果他在汇报中哪怕停顿一秒钟，上校喉咙里就会传来一声像高级军士长一样的吼声，让他继续说下去。

['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][trænz'mɪt][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l]

Every	bit	of	information	he	could	transmit	to	them	was	a	vital
每一个	少量	的	信息	他	可以	发送	到	他们	曾是	一个	必不可少的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌjuː es eɪ 'ef] - ['ælfə] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] ['ɝːθs] [er]

revelation	in	this	USAF	-	Alpha	exploration	of	open	space	beyond	Earth's	air
启示	在	这	美国空军	-	阿尔法	勘探	的	打开	空间	超过	地球的	空气

['kʊʃ(ə)n] ,

cushion	,
软垫	,

他能传递给他们的每一条信息，对于美国空军阿尔法号探索地球气垫层以外的开放空间来说，都是至关重要的发现。

[wɪð; wɪθ] ['siːlɪŋ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'fɪnəti] .

with	ceiling	unlimited	to	infinity	.
和	天花板	无限	到	无穷大	.

天花板无限大。

" ['kɑːzmɪk]['reɪz] , [sɜːr] ?

"	Cosmic	rays	,	sir	?
"	宇宙	射线	,	先生	?

"是宇宙射线吗，先生？"

[ʃʊr] , [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʃɑːt] [ʌp] ['dʌb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['gaigə] . . .

Sure	,	the	reading	shot	up	double	on	the	Geiger	.	.	.
当然	,	这	阅读	射击	向上	双倍的	在	这	盖革	.	.	.

没错，盖革计数器上的读数翻了一番.....

[hʌ] ?
huh ?
嗯 ?

嗯?

[nɔ:] , [aɪ][dəunt] [fi:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] . . .
Naw , I don't feel a thing . . .
不 , 我 不 感觉 一个 事物 . . .

不，我什么感觉都没有.....

[laɪk][dɑ:k] ['bɛrd] [sə'spektɪd] , [wi:; wi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] [æd'væns] ,
like Doc Baird suspected , we invented a lot of Old Wives ' Tales in advance ,
喜欢 医生 贝尔德 怀疑 , 我们 发明 一个 很多 的 老的 妻子们 - 故事 在 进步 ,

正如贝尔德医生所怀疑的那样，我们事先编造了很多民间传说。

[bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ]['ɪntu:] [speɪs] .
before going into space .
前 去 进入 空间 .

在进入太空之前。

[aɪ] [fi:l] [faɪn] , [soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt] [daʊn] ['kɑ:zmɪk] [reɪ] [ɪn'tensəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊgi] [mæn] . . . .
I feel fine , so you can put down cosmic ray intensity as a Boogey Man . . . .
我 感觉 美好的 , 所以 你 能 放 向下 宇宙 射线 强度 作为 一个 布吉 男人 . . . .

我感觉很好，所以你可以把宇宙射线强度当作可怕的怪物来看待.....

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[jeə] , [jeə] , [sɜ:r] , [ðə; ði][stɑ:rz] [ʃaɪn] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] [ʌp] [hɪr] .
Yeah , yeah , sir , the stars shine without winking up here .
是的 , 是的 , 先生 , 这 明星 闪耀 没有 眨眼 向上 这里 .

是的，是的，先生，这里的星星闪耀着光芒，却不会眨眼。

[wʌt] [els] ? . . .
What else ? . . .
什么 别的 ? . . .

还有什么?

[speɪs] [ɪz] ['ɪŋki] [blæk] — [noʊ] [di:p] ['pɜ:rp(ə)l][ɔ:r] [kwɪr] [mɔ:r] - [ðæn; ðən] - [blæks] [laɪk][sʌm; səm]
Space is inky black — no deep purples or queer more - than - blacks like some
空间 是 墨色 黑色的 — 不 深的 紫色 或者 酷儿 更多的 - 比 - 黑人 喜欢 一些
['dʒetɪd] - [ʌp] ['raɪtɜ-z] [dri:md] [ʌp] — [dʒʌst][pleɪn][oʊld]['ɔ:rd(ə)neri] [ded] [blæk] .
jetted - up writers dreamed up — just plain old ordinary dead black .
喷射式 - 向上 作家 梦见 向上 — 只是 清楚的 老的 普通的 死的 黑色的 .

太空是墨黑色的——没有像某些才华横溢的作家所幻想的那种深紫色或怪异的、超越黑色的颜色——只是普通的、死寂的黑色。

[ɜ:rθ] , [sɜ:r] ? . . .
Earth , sir ? . . .
地球 , 先生 ? . . .

地球，先生? .....

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [lʊk] [dɪʃ] - [ʃeɪpt] [frʌm; frəm][ʌp] [hɪr] , [kɑ:n'keɪv] . . . .
Well , it does look dish - shaped from up here , concave . . . .
出色地 , 它 做 看 盘子 - 形状 从 向上 这里 , 凹 . . . .

嗯，从这里看确实像个碟子，凹进去的.....

[ʃʊr] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['jʊrəp] [ænd; ənd] — [seɪ] !
Sure , I can see all the way to Europe and — say !
当然 , 我 能 看 全部 这 方式 到 欧洲 和 — 说 !

当然，我能看到一直到欧洲，而且——等等!

[hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
Here's **something** **unexpected** **.**
这里是 某物 意外 .

这真是意想不到。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['hɜːrəkeɪn] [ɔːf][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] . . . .
I **can** **see** **that** **hurricane** **off** **the** **coast** **of** **Florida** **.** **.** **.** **.**
我 能 看 那 飓风 离开 这 海岸 的 佛罗里达 . . . .

我能看到佛罗里达海岸附近的飓风.....

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !
You **said** **it** **,** **sir** **!**
你 说 它 , 先生 !

您说得对，先生！

[wʌns] [wiː; wi] [ɪn'stɔːl] ['pɜːrmənənt] [speɪs] ['steɪʃənz] [ʌp] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][spɑːt]
Once **we** **install** **permanent** **space** **stations** **up** **here** **it** **will** **be** **easy** **to** **spot**
一次 我们 安装 永恒的 空间 车站 向上 这里 它 将要 是 简单的 到 点
[taɪ'fuːnz] ,
typhoons **,**
台风 ,

一旦我们在这里建立永久性空间站，观测台风就会变得很容易。

[vɑːl'keɪnoʊ] [ɪ'rʌpʃənz] , ['taɪd(ə)l] [weɪvz] , ['əːθkweiks] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ]
volcano **eruptions** **,** **tidal** **waves** **,** **earthquakes** **,** **what** **have** **you** **,** **the** **moment** **they**
火山 喷发 , 潮汐 波浪 , 地震 , 什么 有 你 , 这 片刻 他们
[stɑːrt] .
start **.**
开始 .

火山爆发、海啸、地震等等，一旦发生，就立即报告。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ,
If **you** **ask** **me** **,**
如果 你 问 我 ,

如果你问我的话，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['telɪskoʊp] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][spɑːt]['fɔːrɪst][fairz][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [broʊk]
with **a** **good** **telescope** **you** **could** **even** **spot** **forest** **fires** **the** **minute** **they** **broke**
和 一个 好的 望远镜 你 可以 甚至 点 森林 火灾 这 分钟 他们 打破
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

用一台好的望远镜，你甚至可以在森林火灾爆发的那一刻就发现它们。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ] [sniːk] ['bɑːmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['tɑːrgɪt]['sɪti] — [ʌ; ɜː] , ['sɑːri] , [sɜːr] , [aɪ][fər'gɑːt] .
not **to** **mention** **a** **sneak** **bombing** **on** **a** **target** **city** **—** **uh** **,** **sorry** **,** **sir** **,** **I** **forgot** **.**
不是 到 提到 一个 潜行 轰炸 在 一个 目标 城市 — 呃 , 对不起 , 先生 , 我 忘了 .

更别提对目标城市进行偷袭轰炸了——呃，对不起，先生，我忘了。

" [dæn] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [retʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tɜːrnd] [ə; eɪ][flɪp] - [flɑːp][tuː; tə]
" **Dan** **broke** **off** **and** **almost** **retched** **as** **his** **stomach** **turned** **a** **flip** **-** **flop** **to**
" 担 打破 离开 和 几乎 令人作呕 作为 他的 胃 转向 一个 翻动 - 失败 到
[end] [ɔːl] [flɪp] - [flɑːps] .
end **all** **flip** **-** **flops** **.**
结尾 全部 翻动 - 失败 .

"丹突然停了下来，差点呕吐，因为他的胃翻江倒海，翻江倒海的感觉前所未有。"

[ðə; ði][ˌviːˈɛks] - [θriː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ɪts][trəˈdʒektəri][æt; ət][ˈoʊvər] - [maɪlz]

The	VX	-	3	had	reached	the	peak	of	its	trajectory	at	over	1000	miles
这	VX	-	3	有	达到	这	顶峰	的	它是	弹道	在	超过	-	英里

['ælˌtɪtuːd] [ænd; ənd] [naʊ] [tɜːrnd] [daʊn] ,

altitude	and	now	turned	down	,
高度	和	现在	转向	向下	,

VX-3 飞机已到达 1000 英里以上的飞行高度，达到飞行轨迹的最高点，现在开始下降。

['leɪzɪli][æt; ət][fɜːrst] .

lazily	at	first	.
懒洋洋	在	第一的	.

起初有些懒散。

[hiː; hi] [gʌlpt] ['ɑːksɪdʒən][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˈmɜːrdʒənsi] [tuːb] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][felt] ['betər] .

He	gulped	oxygen	from	the	emergency	tube	at	his	lips	and	felt	better	.
他	吞咽	氧	从	这	紧急情况	管子	在	他的	嘴唇	和	毛毡	更好的	.

他从嘴唇上的紧急吸氧管大口吸着氧气，感觉好多了。

" ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ɑːn] ['skedʒuːl] , [rʌf] [rɑːk] .

"	Turning	back	on	schedule	,	Rough	Rock	.
"	转弯	后退	在	日程	,	粗糙的	岩石	.

“按计划返回，Rough Rock。”

[piːk] ['ælˌtɪtuːd] - [maɪlz] .

Peak	altitude	1037	miles	.
顶峰	高度	-	英里	.

最高海拔1037英里。

['evriθɪŋ] [faɪn] , [noʊ]['deɪndʒər] .

Everything	fine	,	no	danger	.
一切	美好的	,	不	危险	.

一切正常，没有危险。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [sɪntʃ] . . . .

This	was	all	a	cinch	.	.	.	.
这	曾是	全部	一个	肚带	.	.	.	.

这一切都太容易了.....

[heɪ] !

HEY	!
嘿	!

嘿!

[weɪt] . . . .

Wait	.	.	.	.
等待	.	.	.	.

等待....

['sʌmθɪŋ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [hæz; həz] [pɑːpt] [ʌp] . . . [stænd][baɪ] !

Something	not	in	the	books	has	popped	up	.	.	.	stand	by	!
某物	不是	在	这	图书	有	爆裂	向上	.	.	.	站立	经过	!

出现了计划之外的情况.....请稍等!

" [dæn][hæd; həd][felt][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [swɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , ['streɪndʒli] , [æz; əz] [ɪf] [gript] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

"	Dan	had	felt	the	rocket	swing	a	bit	,	strangely	,	as	if	gripped	by	a	strong
"	担	有	毛毡	这	火箭	摇摆	一个	少量	,	奇怪的	,	作为	如果	紧握	经过	一个	强的

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

“丹感觉火箭奇怪地晃动了一下，好像被一股强大的力量抓住了一样。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [daʊn] [tɔːrd] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [pɪtʃ] ,

Instead	of	falling	directly	down	toward	Earth	with	a	slight	pitch	,
反而	的	坠落	直接地	向下	朝向	地球	和	一个	轻微	沥青	,

与其说是以略微倾斜的角度直接坠向地球，

[ˌaɪ 'tiː] ['slæntɪd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [spʌn] [ɑːn][ɪts] [lɔːŋ] ['æksɪs] .

it	slanted	sideways	and	spun	on	its	long	axis	.
它	倾斜的	侧身	和	旋转	在	它是	长的	轴	.

它向侧面倾斜，并绕其长轴旋转。

[ænd; ənd] [ðen] [dæn] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . . .

And	then	Dan	saw	what	it	was	.	.	.	.
和	然后	担	锯	什么	它	曾是	.	.	.	.

然后丹就看清了那是什么……

[bɪ'niːθ] , [ˌɪntər'sept] [hɪz; ɪz][trə'dʒektəri] , ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [fæst]['oʊvər][ðə; ði] ['kɜːrvətʃər] [ʌv; əv]

Beneath	,	intercepting	his	trajectory	,	coming	around	fast	over	the	curvature	of
下面	,	拦截	他的	弹道	,	未来	大约	快速地	超过	这	曲率	的

[ɜːrθ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [blæk] ['w\\:ldlit] ,

Earth	,	was	a	tiny	black	worldlet	,
地球	,	曾是	一个	微小的	黑色的	小世界	,

在他下方，一个黑色的小世界正快速绕过地球曲面，与他的轨迹相交。

- [maɪlz] [ə'bʌv] [ɜːrθ] .

998	miles	above	Earth	.
-	英里	多于	地球	.

地球上方998英里。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['miːtiər] , [bʌt; bət][dæn][felt][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ðə; ði][fɜːrst]

It	might	be	an	enormous	meteor	,	but	Dan	felt	he	was	right	the	first
它	可能	是	一个	巨大的	流星	,	但	担	毛毡	他	曾是	正确的	这	第一的

[taɪm] .

time	.
时间	.

它可能是一颗巨大的流星，但丹觉得他第一次的判断是正确的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['fɔːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['miːtiər] [bʌt; bət] ['swɪŋɪŋ] ['pærəlel][tuː; tə] ['ɜːθs] ['sɜːrfɪs] [ɑːn]

For	it	wasn't	falling	like	a	meteor	but	swinging	parallel	to	Earth's	surface	on
为了	它	不是	坠落	喜欢	一个	流星	但	摇摆	平行线	到	地球的	表面	在

['iːv(ə)n] [kiːl] .

even	keel	.
甚至	龙骨	.

因为它不是像流星一样坠落，而是平稳地平行于地球表面摆动。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] ,

He	stared	at	the	unexpected	discovery	,
他	凝视	在	这	意外	发现	,

他盯着这意想不到的发现，

[æz; əz] [ə'meɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['faɪər] - ['briːðɪŋ] ['drægən][aʊt][ʌv; əv]['ledʒənd] .

as	amazed	as	if	it	were	a	fire	-	breathing	dragon	out	of	legend	.
作为	惊叹	作为	如果	它	是	一个	火	-	呼吸	龙	出去	的	传奇	.

惊叹不已，仿佛看到了传说中的喷火巨龙。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æktʃuəli] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd][ɪn][swɪft] , [stʌnd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [mɔːr]

For	it	was	,	actually	,	he	realized	in	swift	,	stunned	comprehension	,	more
为了	它	曾是	,	实际上	,	他	已实现	在	迅速	,	目瞪口呆	理解	,	更多的

[ə'meɪzɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ledʒənd] .

amazing	than	any	legend	.
惊人的	比	任何	传奇	.

他迅速而震惊地意识到，这实际上比任何传说都更加不可思议。

[dæn] [kept] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɑːm] .
Dan **kept** **his** **voice** **calm** **.**
担 保留 他的 嗓音 冷静的 .

丹保持着平静的语气。

" [həˈloʊ] , [rʌf] [rɑːk] . . . .
" **Hello** **,** **Rough** **Rock** **.** **.** **.** **.**
" 你好 , 粗糙的 岩石 . . . .

“你好，粗糙的岩石.....”

[ˈlɪs(ə)n] . . .
Listen **.** **.** **.**
听 . . .

听 ...

[ˈnoʊbɑːdi] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] . . . [hoʊld] [jʊr; jər] [hæt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] .
nobody **expected** **this** **.** **.** **.** **hold** **your** **hat** **,** **sir** **,** **and** **sit** **down** **.**
无人 预期的 这 . . . 抓住 你的 帽子 , 先生 , 和 坐 向下 .

谁也没想到会这样.....先生，请收好帽子，坐下。

[aɪv] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [muːn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ! . . .
I've **discovered** **a** **second** **moon** **of** **Earth** **!** **.** **.** **.**
我已经 发现 一个 第二 月亮 的 地球 ! . . .

我发现了地球的第二颗卫星!

[ˈʌhʌ] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [raɪt] !
Uhhuh **,** **you** **heard** **me** **right** **!**
嗯哼 , 你 听到 我 正确的 !

嗯哼，你没听错!

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [muːn] !
a **second** **moon** **!**
一个 第二 月亮 !

第二个月亮!

[taɪ] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? . . .
Tie **that** **,** **will** **you** **?** **.** **.** **.**
领带 那 , 将要 你 ? . . .

把它系好，好吗?

[ʃʊr] , [its] [ˈtaɪni] , [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [daɪˈæmɪtər] [aɪˈd] [seɪ] .
Sure **,** **it's** **tiny** **,** **less** **than** **a** **mile** **in** **diameter** **I'd** **say** **.**
当然 , 它是 微小的 , 较少的 比 一个 英里 在 直径 ID 说 .

没错，它很小，直径估计不到一英里。

[ded] [blæk] [ɪn] [ˈkʌlər] .
Dead **black** **in** **color** **.**
死的 黑色的 在 颜色 .

颜色呈纯黑色。

[ges] [ðæts] [waɪ] [ˈteliskəups] [ˈnevər] [ˈspɑːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Guess **that's** **why** **telescopes** **never** **spotted** **it** **.**
猜测 那就是 为什么 望远镜 绝不 斑 它 .

难怪望远镜一直没能发现它。

[ˈtaɪni] [ænd; ənd] [blæk] , [blendz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [blæk] [ˈbækdrɑːp] [ʌv; əv] [speɪs] .
Tiny **and** **black** **,** **blends** **into** **the** **black** **backdrop** **of** **space** **.**
微小的 和 黑色的 , 混合物 进入 这 黑色的 背景 的 空间 .

渺小而漆黑，融入了漆黑的太空背景中。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [təˈrɪfɪk] [spiːd] .
It **has** **terrific** **speed** **.**
它 有 了不起 速度 .

它的速度非常快。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mævɝ-ɪks, 'mævrɪks] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fiːld] [kɔːt] [maɪ] ['rɑːkɪt] . . . .

And	that	little	maverick's	gravitational	field	caught	my	rocket	. . . .
和	那	小的	特立独行者的	引力	场地	捕捉	我的	火箭	. . . .

而那个特立独行的小家伙的引力场抓住了我的火箭.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [jæŋk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ['grævəti] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] —

Of	course	it	can't	yank	me	away	from	Earth	gravity	,	but	the	trouble	is	—
的	课程	它	不能	扬克	我	离开	从	地球	重力	,	但	这	麻烦	是	—

[jaɪp] !

yipe	!
耶	!

当然，它无法将我从地球引力中拉走，但问题是——哎呀!

[maɪ] ['rɑːkɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['mʊnlɪt] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːrs] . . . .

my	rocket	and	that	moonlet	may	be	in	for	a	mutual	collision	course	. . . .
我的	火箭	和	那	小月亮	可能	是	在	为了	一个	相互的	碰撞	课程	. . . .

我的火箭和那颗小卫星或许会相撞.....

" ['dænz] [treɪnd] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðæt] [grɪm] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

"	Dan's	trained	eye	suddenly	saw	that	grim	possibility	.
"	丹的	受过训练	眼睛	突然	锯	那	严峻	可能性	.

丹敏锐的眼光突然看到了这种可怕的可能性。

['bærəlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɜːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ɔːrbɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [ɔːr]

Barreling	around	Earth	in	a	narrow	orbit	with	a	speed	of	something	near	or
桶装	大约	地球	在	一个	狭窄的	轨道	和	一个	速度	的	某物	靠近	或者

['oʊvər] - ,

over	12	,
超过	-	,

以接近或超过 12 的速度，沿狭窄轨道绕地球高速运行。

- [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['taɪni] [nuː] [muːn] [hæd; həd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'sent] ,

000	miles	an	hour	the	tiny	new	moon	had	,	since	his	ascent	,
-	英里	一个	小时	这	微小的	新的	月亮	有	,	自从	他的	上升	,

自它升空以来，这轮小小的新月已经以每小时 000 英里的速度运行。

[tʃɑːrdʒd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [friː] [fɔːl] .

charged	directly	into	his	downward	free	fall	.
带电	直接地	进入	他的	向下	自由的	落下	.

直接冲入了向下的自由落体之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [də'rekt] [hɪt] ,

It	was	a	chance	in	a	thousand	for	a	direct	hit	,
它	曾是	一个	机会	在	一个	千	为了	一个	直接的	打	,

直接命中目标的概率只有千分之一。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ædɪd] ['fæktər] — [ðə; ði] ['mʊnlɪt] [ig'zəːtid] [ɪ'nʌf] ['grævəti] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts]

except	for	one	added	factor	—	the	moonlet	exerted	enough	gravity	pull	out	of	its
除了	为了	一	额外	因素	—	这	小月亮	施加	足够的	重力	拉	出去	的	它是

['meni] - ['mɪljən] [tʌn] [bʌlk] [tuː; tə] [wɔːrp] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['ɪntuː] [ɪts] [pæθ] .

many	-	million	ton	bulk	to	warp	the	rocket	into	its	path	.
许多	-	百万	吨	大部分	到	经	这	火箭	进入	它是	小路	.

但还有一个额外的因素——这颗小卫星凭借其数百万吨的体积，产生了足够的引力，使火箭偏离了预定轨道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [tuː; tə] - [wʌn] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [waɪpt] [aʊt] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['iːv(ə)n] ['mʌni]

And	the	thousand	-	to	-	one	odds	were	thus	wiped	out	,	becoming	even	money
和	这	千	-	到	-	一	赔率	是	因此	擦拭	出去	,	成为	甚至	钱

.

:
.

于是，一千比一的赔率消失了，变成了1赔1。

" [nɪp][ænd; ənd] [tʌk] , " [rɪ'pɔ:rtɪd] [dæn] , ['ænsər] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['pli:dɪŋz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz]
" Nip and tuck , " reported Dan , answering the excited pleadings and questions
" 掐 和 塞进 , " 据报道 担 , 回答 这 兴奋的 诉状 和 问题
[frʌm; frəm] [rʌf] [rɑ:k] .
from Rough Rock .
从 粗糙的 岩石 .

“做了些微调，”丹回答道，同时回应着来自粗岩镇激动的恳求和提问。

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [hed] - [ɑ:n] [kræʃ] .
" It won't be a head - on crash .
" 它 惯于 是 一个 头 - 在 碰撞 .

“不会是正面相撞。”

[aɪ] [meɪ] ['i:v(ə)n] [mɪs] [ɪn'taɪərli] . . . .
I may even miss entirely . . . .
我 可能 甚至 错过 完全 . . . .

我甚至可能完全错过……

[oʊ] , [lɔ:rd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊！

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spaɪər][ʌv; əv] [rɑ:k] ['stɪkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] . . . .
Not with that spire of rock sticking up from it . . . .
不是 和 那 尖塔 的 岩石 粘性 向上 从 它 . . . .

有那根耸立的岩石尖顶，就没那么容易了……

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪt] [ðæt] . . .
I'm going to hit that . . .
我是 去 到 打 那 . . .

我要击中它……

" [dæn][hæd; həd] [hɜ:rd] [æn; ən][ə'tɑ:mɪk] [bɑ:m] [blæst][wʌns][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ]
" Dan had heard an atomic bomb blast once and it sounded like a string
" 担 有 听到 一个 原子 炸弹 爆炸 一次 和 它 听起来 喜欢 一个 细绳
[ʌv; əv][ðem; ðəm][set] [ɔ:f][æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [smæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['prɑ:mɪnəns] .
of them set off at once as the rocket smashed into the rocky prominence .
的 他们 放 离开 在 一次 作为 这 火箭 粉碎 进入 这 岩石 显赫地位 .

“丹曾经听过一次原子弹爆炸的声音，听起来就像火箭撞上岩石高地时，一连串原子弹同时爆炸一样。

[ðə; ði] [rɑ:k] ['splɪntəd] .
The rock splintered .
这 岩石 破碎的 .

岩石碎裂了。

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ['splɪntəd] .
The rocket splintered .
这 火箭 破碎的 .

火箭解体了。

[bʌt; bət][dæn][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] ['splɪntəd] ['laɪkwaɪz] .
But Dan was not there to be splintered likewise .
但 担 曾是 不是 那里 到 是 破碎的 同样地 .

但丹并不在那里，所以他不会像其他人那样遭受分裂的打击。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʒæmd] [daʊn] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ,
He had jammed down a button , at the critical moment ,
他 有 卡住 向下 一个 按钮 , 在 这 批判的 片刻 ,

在关键时刻，他猛地按下了一个按钮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkəts] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɪ'skeɪp] - [hætʃ] [hæd; həd][ɪ'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][splɪt] - ['sekənd]

and	the	rocket's	emergency	escape	-	hatch	had	ejected	him	a	split	-	second
和	这	火箭的	紧急情况	逃脱	-	孵化	有	被弹出	他	一个	分裂	-	第二

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vaɪələnt]['ɪmpækt] .

before	the	violent	impact	.
前	这	暴力	影响	.

火箭的紧急逃生舱门在剧烈撞击前的一瞬间将他弹射出去。

[bʌt; bət][dæn] [blækt] [aʊt] , [rɪ'siːvɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'sploʊdɪŋ]

But	Dan	blacked	out	,	receiving	some	of	the	concussion	of	the	exploding
但	担	变黑	出去	,	接收	一些	的	这	脑震荡	的	这	爆炸

['rɑːkɪt] .

rocket	.
火箭	.

但丹昏了过去，受到了火箭爆炸冲击波的影响。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] ['oʊpən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn]['oʊpən] , ['erləs]

When	his	eyes	snapped	open	he	was	floating	like	a	feather	in	open	,	airless
什么时候	他的	眼睛	啪啪	打开	他	曾是	漂浮的	喜欢	一个	羽毛	在	打开	,	无气

[speɪs] .

space	.
空间	.

当他猛然睁开双眼时，他发现自己像羽毛一样漂浮在开阔、无空气的太空中。

[hɪz; ɪz] [rʌbɜːɔɪd] [speɪs] [suːt] , ['lɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ɪts]['rɪdʒɪd] [tests] , [hæd; həd][ɪn'fleɪtɪd][tuː; tə][ɪts][ɪ'læstɪk]

His	rubberoid	space	suit	,	living	up	to	its	rigid	tests	,	had	inflated	to	its	elastic
他的	橡胶状	空间	套装	,	活的	向上	到	它是	死板的	测试	,	有	膨胀	到	它是	松紧带

['lɪmɪt] .

limit	.
限制	.

他的橡胶太空服经受住了严格的测试，已经膨胀到弹性极限。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][held][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ˌɔːtə'mætɪk] ['juːnɪts][bɪ'gæn] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɑːksɪdʒən] , [hiːt]

But	it	held	and	within	its	automatic	units	began	feeding	him	oxygen	,	heat
但	它	握住	和	之内	它是	自动的	单位	开始	喂养	他	氧	,	热

[ænd; ənd]['reɪdioʊ] - ['paʊər] .

and	radio	-	power	.
和	收音机	-	力量	.

但它坚持了下来，其自动装置开始为他提供氧气、热量和无线电电源。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'dʒɛktɪd] ['kliːnli] [frʌm; frəm]

He	had	a	chance	,	now	,	because	he	had	been	ejected	cleanly	from
他	有	一个	机会	,	现在	,	因为	他	有	到过	被弹出	干净利落	从

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] ,

the	rocket	,
这	火箭	,

他现在有了机会，因为他已被安全地从火箭中弹出。

[wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tektɪv] [suːt] .

without	damage	to	the	protective	suit	.
没有	损害	到	这	保护的	套装	.

防护服未受损。

[ðə; ði][stɑːrz] [wiːld] ['dɪzɪli] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

The	stars	wheeled	dizzily	around	him	.
这	明星	带轮子的	晕眩地	大约	他	.

群星在他周围令人眼花缭乱地旋转。

[dæn]['faɪnəli] [sɔː] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .

Dan	finally	saw	the	reason	why	.
担	最后	锯	这	原因	为什么	.

丹终于明白了其中的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] ['floʊtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt][ɪn] [speɪs] .

He	was	not	just	floating	as	a	free	agent	in	space	.
他	曾是	不是	只是	漂浮的	作为	一个	自由的	代理人	在	空间	.

他并非只是在太空中自由漂浮。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrklɪŋ][ðə; ði] [blæk] ['mʊnlɪt] , [æt; ət][pər'hæps][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [jaːdz][frʌm; frəm][ɪts] ['pɪtɪd] ['sɜːrfɪs] .

He	was	circling	the	black	moonlet	,	at	perhaps	a	thousand	yards	from	its	pitted	surface	.
他	曾是	盘旋	这	黑色的	小月亮	,	在	也许	一个	千	码	从	它是	凹坑	表面	.

他绕着那轮漆黑的小月亮盘旋，距离它坑坑洼洼的表面大约一千码。

" [hə'loʊ] , [rʌf] [rɑːk] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Hello	,	Rough	Rock	,	"	he	called	.
"	你好	,	粗糙的	岩石	,	"	他	称为	.

“你好，Rough Rock，”他喊道。

" [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] , [sɜːr] .

"	Still	alive	and	kicking	,	sir	.
"	仍然	活	和	踢	,	先生	.

“先生，我还活着，而且活蹦乱跳的。”

['oʊnli] [naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl]['kreɪzi] - [mæd] [θɪŋz] , [aɪm][ə; eɪ] [muːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [muːn] !

Only	now	,	of	all	crazy	-	mad	things	,	I'm	a	moon	of	this	moon	!
仅有的	现在	,	的	全部	疯狂的	-	疯狂的	事物	,	我是	一个	月亮	的	这	月亮	!

而现在，在所有疯狂的事情中，我竟然成了这轮月亮的一颗卫星！

[ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][daʊn] - [tuː; tə] - [ɜːrθ] ['ɔːrbɪt] . . . . .

The	collision	must	have	knocked	me	clear	out	of	my	down	-	to	-	Earth	orbit	:	:	:	:
这	碰撞	必须	有	敲门	我	清除	出去	的	我的	向下	-	到	-	地球	轨道	.	.	.	.

那次碰撞肯定把我彻底从脚踏实地的轨道上甩了出去.....

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'dʒɛktɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][ðə; ði] - [kɔːrs] , [ɪn][ɪts]['grævəti] [fiːld] . . . .

I	must	have	been	ejected	in	the	same	direction	as	the	moonlet's	course	,	in	its	gravity	field	.	.	.	.
我	必须	有	到过	被弹出	在	这	相同的	方向	作为	这	-	课程	,	在	它是	重力	场地	.	.	.	.

我一定是随着那颗小卫星的运行轨迹，被它的引力场抛射出去的.....

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[let] [æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪk][breɪn] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][sʌm; səm][taɪm] . . . .

Let	an	electronic	brain	figure	it	out	some	time	.	.	.	.
让	一个	电子的	脑	数字	它	出去	一些	时间	.	.	.	.

让电子大脑过段时间来解决吧.....

['eniweɪ] , [naʊ] [aɪm] ['biːɪŋ] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊnlɪt] — [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

Anyway	,	now	I'm	being	dragged	along	in	the	orbit	of	the	moonlet	—	how	about	that	?
反正	,	现在	我是	存在	拖拽	沿着	在	这	轨道	的	这	小月亮	—	如何	关于	那	?

总之，我现在被拖着绕着这颗小卫星运行——怎么样？

[jes] , [sɜːr] , [aɪm] ['sɜːrklɪŋ] [daʊn] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['mʊnlɪt] . . . .

Yes	,	sir	,	I'm	circling	down	closer	and	closer	to	the	moonlet	.	.	.
是的	,	先生	,	我是	盘旋	向下	更近	和	更近	到	这	小月亮	.	.	.

是的，先生，我正在越来越靠近那轮小月亮.....

[noʊ] , [dəunt] ['wɜːri] , [sɜːr] .

No	,	don't	worry	,	sir	.
不	,	不	担心	,	先生	.

不，别担心，先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['grævəti] [pʊl] , ['oʊnli][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrθ] - [dʒiː] .

It	was	a	weak	gravity	pull	,	only	a	fraction	of	an	Earth	-	g	.
它	曾是	一个	虚弱的	重力	拉	,	仅有的	一个	分数	的	一个	地球	-	克	.

重力很弱，只有地球重力的几分之一。

[soʊ][aɪm] ['drɪftɪŋ] [daʊn] ['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] . . . .

So	I'm	drifting	down	gently	as	a	cloud	.	.	.	.
所以	我是	漂流	向下	轻轻地	作为	一个	云	.	.	.	.

于是我像一朵云一样缓缓飘落.....

[stænd][baɪ][fɔːr; fər][maɪ] ['lændɪŋ] [ɑːn] ['ɜːθs] ['sekənd] [muːn] !

Stand	by	for	my	landing	on	Earth's	second	moon	!
站立	经过	为了	我的	降落	在	地球的	第二	月亮	!

请做好准备，我将登陆地球的第二颗卫星！

" [ðə; ði] ['bloʊtɪd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [speɪs] [suːt]['səːkld][ðə; ði] [blæk] ['stoʊni] ['sɜːrfɪs] ['sevrəl]

"	The	bloated	figure	in	the	bulging	space	suit	circled	the	black	stony	surface	several
"	这	腹胀	数字	在	这	凸起	空间	套装	圈起来	这	黑色的	石质的	表面	一些

[mɔːr] [taɪmz] ,

more	times	,
更多的	时代	,

"那个穿着臃肿宇航服的臃肿身影又绕着黑色的岩石表面转了几圈，

[ɪn][ə; eɪ] ['næroʊɪŋ] ['spaɪrəl] ,

in	a	narrowing	spiral	,
在	一个	收窄	螺旋	,

在逐渐收窄的螺旋形中，

[ænd; ənd]['faɪnəli]['lændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['skɪdɪŋ] [bʌmp] [ðæt] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][dʒɑːr]['dænz] [tiːθ] .

and	finally	landed	with	a	soft	skidding	bump	that	didn't	even	jar	Dan's	teeth	.
和	最后	登陆	和	一个	柔软的	集材	撞	那	没有	甚至	罐	丹的	牙齿	.

最后落地时只是轻微的滑行颠簸，甚至都没震到丹的牙齿。

[hiː; hi] [baʊnst] ['sevrəl] [taɪmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [ɑːd] [fiːt] [ɪn]

He	bounced	several	times	from	a	diminishing	height	of	fifty	-	odd	feet	in
他	弹跳	一些	时代	从	一个	减少	高度	的	五十	-	奇怪的	脚	在

[groʊ'tesk] [sloʊ] - ['moʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

grotesque	slow	-	motion	before	he	finally	came	to	a	stop	.
怪诞	慢的	-	运动	前	他	最后	来了	到	一个	停止	.

他从五十多英尺的高度上弹跳了好几次，动作以怪诞的慢动作呈现，最后才停了下来。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	sat	still	for	a	moment	,
他	卫星	仍然	为了	一个	片刻	,

他静静地坐了一会儿，

[ə'dʒʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fæn'tæstɪk][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʃɪprekt] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌn'tʃɑːtəd] ['mʊnlɪt] ,

adjusting	to	the	fantastic	fact	of	being	shipwrecked	on	an	unchartered	moonlet	,
调整	到	这	极好的	事实	的	存在	遭遇海难	在	一个	未知的	小月亮	,

逐渐适应被困在未知的卫星上的奇特事实，

['kraʊdɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pʌls] [reɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]['oʊvər][ten] [pər'sent]['nɔːrm(ə)l] [naʊ] .

crowding	down	his	pulse	rate	which	might	be	over	ten	percent	normal	now	.
拥挤	向下	他的	脉冲	速度	哪个	可能	是	超过	十	百分比	普通的	现在	.

他的脉搏速度因此下降，现在可能只有正常值的百分之十以上。

" [oʊ'keɪ] , [rʌf] [rɑːk] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] . . . .

"	Okay	,	Rough	Rock	,	I	hear	you	.	.	.	.
"	好的	,	粗糙的	岩石	,	我	听到	你	.	.	.	.

“好的，Rough Rock，我听到了……”

[jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ? . . .

You're	telling	me	,	sir	?	.	.	.
你是	讲述	我	,	先生	?	.	.	.

您是认真的吗，先生?

['ɑːbviəsli] , [aɪm] [mə'ruːnd] [hɪr] .

Obviously	,	I'm	marooned	here	.
明显地	,	我是	被困	这里	.

显然，我被困在这里了。

[noʊ] ['rɑːkɪt] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ] .

No	rocket	to	leave	with	.
不	火箭	到	离开	和	.

没有火箭可以带走。

[noʊ] [weɪ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['terə] ['fɝːmə] . . .

No	way	to	get	back	to	terra	firma	.	.	.
不	方式	到	得到	后退	到	大地	公司	.	.	.

没有办法回到陆地上……

[wʌt] ?

what	?
什么	?

什么?

[ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [sɜːr] , [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] . . . .

If	you'll	pardon	my	saying	so	,	sir	,	that's	a	silly	question	.	.	.	.
如果	你会	赦免	我的	说	所以	,	先生	,	那就是	一个	愚蠢的	问题	.	.	.	.

恕我直言，先生，这个问题很愚蠢……

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [skerd] !

Of	course	I'm	scared	!
的	课程	我是	害怕的	!

我当然害怕!

[skerd] [griːn] .

Scared	green	.
害怕的	绿色的	.

吓坏了。

['sɑːri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rɑːkɪt] , [sɜːr] , ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . . . .

Sorry	about	the	rocket	,	sir	,	losing	it	for	you	.	.	.	.
对不起	关于	这	火箭	,	先生	,	输	它	为了	你	.	.	.	.

先生，很抱歉火箭的事，我把它弄丢了……

[ˌem 'iː] , [sɜːr] ?

Me	,	sir	?
我	,	先生	?

我吗，先生?

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

Thank	you	,	sir	.
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

[bʌt; bət][stɑ:p][ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
But stop apologizing , will you ?
但 停止 道歉 , 将要 你 ?

别再道歉了，好吗?

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t]['eni] ['dju:plikits] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvi:'ɛks] - [θri:] ['redi] , [noʊ]['reskju:] ['rɑ:kɪt] . .
I know you haven't got any duplicates of the VX - 3 ready , no rescue rocket . .
我 知道 你 还没有 得到 任何 重复项 的 这 VX - 3 准备好 , 不 救援 火箭 . .
. .
: :
. .

我知道你们没有备用的VX-3火箭，也没有救援火箭.....

" [dæn] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:ŋgər] [ðen] [broʊk][ɪn] ['rʌfli] .
" Dan listened a moment longer then broke in roughly .
" 担 听着 一个 片刻 更长 然后 打破 在 大致 .

丹又听了一会儿，然后粗声粗气地打断了他。

" [oʊ] , [fɔ:r; fər] ['pi:ts] [seɪk] , [wɪl] [ju:; jʊ][stɑ:p] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:] , [sɜ:r] ?
" Oh , for Pete's sake , will you stop crying over me , sir ?
" 哦 , 为了 皮特的 清酒 , 将要 你 停止 哭泣 超过 我 , 先生 ?

“哦，看在老天的份上，先生，您能不能别再为我哭了？”

[soʊ][aɪ][get][maɪn] [hɪr] .
So I get mine here .
所以 我 得到 矿 这里 .

所以我在这里买。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][bɜ:r'lɪn] , [tu:] .
I might have gotten it over Berlin , too .
我 可能 有 获得 它 超过 柏林 , 也 .

我可能在柏林也感染了。

[fər'get] [ˌaɪ 'ti:] — [sɜ:r] .
Forget it — sir .
忘记 它 — 先生 .

算了，先生。

" [dæn] [grɪnd] ['sʌd(ə)nli] .
" Dan grinned suddenly .
" 担 咧嘴一笑 突然 .

丹突然咧嘴一笑。

" [lʊk] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [kɪk] [ə'baʊt] ?
" Look , what have I got to kick about ?
" 看 , 什么 有 我 得到 到 踢 关于 ?

“瞧，我有什么可以踢踢的？”

[aɪl] [goʊ][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['glɔ:ri] — [æt; ət] [li:st] [wʌn] ['hedlaɪn] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] —
I'll go out in a flash of glory — at least one headline will put it that way —
患病的 去 出去 在 一个 闪光 的 荣耀 — 在 至少 一 标题 将要 放 它 那 方式 —
[ænd; ənd] [aɪl] [get]['kredɪt][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]
and I'll get credit in the history books as the man who discovered that
和 患病的 得到 信用 在 这 历史 图书 作为 这 男人 WHO 发现 那
[ɜ:rθ] [hæz; həz] [tu:] [mu:nz] !
Earth has two moons !
地球 有 二 月亮 !

我将以辉煌的姿态谢幕——至少会有一条新闻标题这样报道——我将在历史书中被铭记为发现地球有两个卫星的人！

[wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd][aɪ][æsk] , ['ri:əli] ?
What more could I ask , really ?
什么 更多的 可以 我 问 , 真的 ?

我还能奢求什么呢?

" [dæn] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] [rʌf] [rɑːk] .
" Dan blushed at the reply from Rough Rock .
" 担 脸红了 在 这 回复 从 粗糙的 岩石 .

丹看到 Rough Rock 的回复后脸红了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [leɪ] [ɔːf] [pliːz] , ['kɜːrn(ə)l] ?
" Will you lay off please , Colonel ?
" 将要 你 躺 离开 请 , 上校 ?

“上校，您能不能别再说了？”

[haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
How else should a man take it ?
如何 别的 应该 一个 男人 拿 它 ?

男人还能怎么看待这件事呢?

[aɪm] [stɪl] [skerd] ['sɪli] [ˌɪn'saɪd] .
I'm still scared silly inside .
我是 仍然 害怕的 愚蠢的 里面 .

我内心仍然恐惧万分。

[bʌt; bət] , [lʊk] , [aɪv] ['riːəli] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [naʊ] .
But , look , I've really got something to report now .
但 , 看 , 我已经 真的 得到 某物 到 报告 现在 .

但是，听着，我现在真的有件事要汇报。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rʌnt] [muːn] [meɪks] [træks] [ə'raʊnd] [ɜːrθ] [ɪn] ['prɑːbəbli] [tuː] ['aʊərz] ['maɪnəs] .
This little runt moon makes tracks around Earth in probably two hours minus .
这 小的 矮子 月亮 制作 轨道 大约 地球 在 大概 二 小时 减 .

这颗小小的卫星绕地球运行一周的时间大概只有两个小时左右。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] - [raɪt] [aɪm] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][grænd] ['kænjən] ,
If I remember my Spacenautics right I'm already looking down over the Grand Canyon ,
如果 我 记住 我的 - 正确的 我是 已经 寻找 向下 超过 这 盛大 峡谷 ,
['hedɪŋ] [west] .
heading west .
标题 西方 .

如果我没记错的话，我在太空学课上学到的知识，我现在应该已经俯瞰着大峡谷，向西飞去了吧。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['prɪti] [tə'rɪfɪk] ['bɝːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪn] [tuː] [mɔːr]
I'm going to get a pretty terrific bird's - eye view of the whole world in two more
我是 去 到 得到 一个 漂亮的 了不起 鸟类 - 眼睛 看法 的 这 所有的 世界 在 二 更多的
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

再过两个小时，我就能从高空俯瞰整个世界了，景色非常棒。

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɑːksɪdʒən] [aɪv] [gɑːt][left] . . . .
which is just about how much oxygen I've got left . . . .
哪个 是 只是 关于 如何 很多 氧 我已经 得到 左边 . . . .

我剩下的氧气量差不多就这么多了.....

['lʌki] , [eɪ] ?
Lucky , eh ?
幸运的 , 嗯 ?

真幸运，是吧?

" [dæn] [lʊkt] [daʊn] , ['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['wiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
" Dan looked down , watching in fascination the majestic wheeling of the Earth
" 担 看起来 向下 , 观看 在 魅力 这 雄伟 惠灵 的 这 地球
[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .
below him .
以下 他 .

丹向下望去，着迷地看着脚下地球雄伟的旋转。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mʊnlɪt] [dɪd][nɑ:t]['roʊteɪt] , [ɔ:r] ['ræðər] [ˌaɪ 'ti:][rəu'teitid][wʌns][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n]

His	little	moonlet	did	not	rotate	,	or	rather	it	rotated	once	for	each	revolution
他的	小的	小月亮	做过	不是	旋转	,	或者	相当	它	旋转	一次	为了	每个	革命

[ə'raʊnd] [ɜ:rθ] ,

around	Earth	,
大约	地球	,

他的小卫星并不自转，或者说，它绕地球公转一周才自转一周。

[æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [dɪd] , ['ki:pɪŋ] [wʌn] [feɪs] ['ɜ:rθwərd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vju:]

as	the	Moon	did	,	keeping	one	face	earthward	,	giving	him	an	uninterrupted	view
作为	这	月亮	做过	,	保持	一	脸	向地球	,	给予	他	一个	不间断	看法

.

:

.

就像月亮一样，始终保持一面朝向地球，让他可以毫无遮挡地看到地球。

[ðə; ði] ['siərəz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hoʊv]['ɪntu:] [klɪr] [vju:] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [pə'sɪfɪk] .

The	Sierras	on	Earth	hove	into	clear	view	and	the	broad	Pacific	.
这	山脉	在	地球	霍夫	进入	清除	看法	和	这	广阔	太平洋	.

地球上的内华达山脉清晰可见，广阔的太平洋也尽收眼底。

[ðer; ðər] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [hə'waɪi] , [ðen] [dʒə'pæn] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['jʊrəp] . . . .

There	would	follow	Hawaii	,	then	Japan	,	Asia	,	Europe	.	.	.	.
那里	会	跟随	夏威夷	,	然后	日本	,	亚洲	,	欧洲	.	.	.	.

接下来是夏威夷，然后是日本，亚洲，欧洲.....

[noʊ] , [hi:; hi] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['slæntɪŋ] [ˌsaʊθ'west] .

No	,	he	saw	he	was	slanting	southwest	.
不	,	他	锯	他	曾是	斜	西南	.

不，他看到自己正向西南方向倾斜。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ɪ'kweɪtər] , [pæst] [ɔ:'streɪliə] , [pər'hæps] [nɪr] [ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] ,

It	would	be	across	the	equator	,	past	Australia	,	perhaps	near	the	South	Pole	,
它	会	是	穿过	这	赤道	,	过去的	澳大利亚	,	也许	靠近	这	南	极	,

它将横跨赤道，经过澳大利亚，或许会接近南极。

[ðen] [ʌp] [ə'raʊnd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][pæst] ['gri:nlənd] ,

then	up	around	over	the	top	of	the	world	past	Greenland	,
然后	向上	大约	超过	这	顶部	的	这	世界	过去的	格陵兰	,

然后绕过世界之巅，越过格陵兰岛，

['fɑ:loʊɪŋ] [ðæt] [greɪt] ['sɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] .

following	that	great	circle	around	the	globe	.
下列的	那	伟大的	圆圈	大约	这	地球	.

沿着环绕地球的大圆弧飞行。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spi:dɪst] [trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld]['evər] [meɪd] [baɪ][mæn] !

In	any	case	,	his	was	the	speediest	trip	around	the	world	ever	made	by	man	!
在	任何	案件	,	他的	曾是	这	速度最快	旅行	大约	这	世界	曾经	制成	经过	男人	!

总之，这是人类有史以来最快的环球旅行！

" [bɪ'fɔ:r] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv]['mju:tʃuəl][reɪndʒ] , [rʌf] [rɑ:k] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðɪs] [nu:]

"	Before	we're	out	of	mutual	range	,	Rough	Rock	,	I'm	going	to	explore	this	new
"	前	是	出去	的	相互的	范围	,	粗糙的	岩石	,	我是	去	到	探索	这	新的

[mu:n] .

moon	.
月亮	.

“在我们超出彼此的通信范围之前，Rough Rock，我要去探索一下这颗新卫星。”

[ˌem 'i:][ænd; ənd] [kə'lʌmbəs] !

Me	and	Columbus	!
我	和	哥伦布	!

我和哥伦布！

[stænd][baɪ][fɔːr; fər][rɪˈpɔːrts] .
Stand **by** **for** **reports** **.**
站立 经过 为了 报告 .

请留意后续报道。

" [dæn][dɪd][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hjuːdʒ] [liːps] [ðæt] [prəˈpeld] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] [fiːt] [æt; ət][ə; eɪ][step]
" **Dan** **did** **his** **walking** **in** **huge** **leaps** **that** **propelled** **him** **fifty** **feet** **at** **a** **step**
" 担 做过 他的 步行 在 巨大的 跳跃 那 推进 他 五十 脚 在 一个 步
[wɪð; wɪθ] [slaɪt] ['efərt] ,
with **slight** **effort** **,**
和 轻微 努力 ,

丹走路时迈着大步，几乎毫不费力就能一步跳出五十英尺远。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːmli] ['fiːb(ə)l]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['bɑːdi] .
due **to** **the** **extremely** **feeble** **gravity** **of** **the** **tiny** **body** **.**
到期的 到 这 极其 微弱 重力 的 这 微小的 身体 .

由于这颗小天体的引力极其微弱。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [weɪ] [hɪr] ?
What **did** **he** **weigh** **here** **?**
什么 做过 他 称重 这里 ?

他在这里的体重是多少?

['prɑːbəbli][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [aʊns] [ɔːr] [tuː] .
Probably **no** **more** **than** **an** **ounce** **or** **two** **.**
大概 不 更多的 比 一个 盎司 或者 二 .

可能也就一两盎司。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][rɪˈpɔːrt] , ['kɜːrn(ə)l] .
" **Nothing** **much** **to** **report** **,** **Colonel** **.**
" 没有什么 很多 到 报告 , 上校 .

"没什么特别要报告的，上校。"

[its] [ə; eɪ] [ded] , ['erləs] [pɪp] - [skwiːk] ['plænəˌtɔɪd] , [dʒʌst][ə; eɪ][bɪg][maɪl] - [θɪk] [rɑːk] , ['prɑːbəbli] .
It's **a** **dead** **,** **airless** **pip** **-** **squeak** **planetoid** **,** **just** **a** **big** **mile** **-** **thick** **rock** **,** **probably** **.**
它是 一个 死的 , 无气 管道 - 吱 行星体 , 只是 一个 大的 英里 - 厚的 岩石 , 大概 .

它可能是一颗死寂的、没有空气的微型行星，大概就是一块厚达一英里的大石头。

[noʊ][laɪf] , [noʊ] [ˌvedʒəˈteɪʃn] , [noʊ]['piːp(ə)l] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
No **life** **,** **no** **vegetation** **,** **no** **people** **,** **no** **nothing** **.**
不 生活 , 不 植被 , 不 人们 , 不 没有什么 .

没有生命，没有植被，没有人，什么都没有。

[ges] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ˌem ˈiː][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [muːn] — [ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊks][ɑːn]
Guess **you** **might** **call** **me** **the** **Man** **in** **the** **Second** **Moon** **—** **and** **the** **joke's** **on**
猜测 你 可能 称呼 我 这 男人 在 这 第二 月亮 — 和 这 笑话 在
[ˌem ˈiː] !
me **!**
我 !

你们或许会叫我"月球二号人物"——而我才是被嘲笑的对象!

[wel] , [wʌn][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtər]['aʊərz][ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][left] , [baɪ][ðə; ði] [geɪdʒ] ,
Well **,** **one** **and** **three** **-** **quarter** **hours** **of** **oxygen** **left** **,** **by** **the** **gauge** **,**
出色地 , 一 和 三 - 四分之一 小时 的 氧 左边 , 经过 这 测量 ,

根据氧气表显示，还剩一个半小时的氧气量。

[ɔːr] - ['mɪnɪts] — [saʊndz] [laɪk] [mɔːr] [ðæt] [weɪ] . . . .
or **105** **minutes** **—** **sounds** **like** **more** **that** **way** **.** **.** **.** **.**
或者 - 分钟 — 声音 喜欢 更多的 那 方式 . . . .

或者105分钟——听起来好像不止.....

[wɒts] [ðæt] , [sɜːr] ?
What's that , sir ?
是什么 那 , 先生 ?

先生，那是什么?

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [feɪnt] .
Your voice is getting faint .
你的 嗓音 是 获得 头晕的 .

你的声音越来越微弱了。

['eni] [læst] [ri'kwests] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
Any last requests from me ?
任何 最后的 请求 从 我 ?

还有什么其他要求吗?

[wel] , [wʌn]['feɪvər] ['meɪbi] .
Well , one favor maybe .
出色地 , 一 偏爱 或许 .

或许可以帮个忙。

[pɪk] [ʌp][maɪ]['bɑːdi][sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['rɑːkɪt] . . . .
Pick up my body some day with another rocket . . . .
挑选 向上 我的 身体 一些 天 和 其他 火箭 . . . .

有朝一日，用另一枚火箭把我的尸体运走.....

[jeə] , ['itl] [steɪ] [prɪ'zɜːrv] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [diːp] - [friːz] [ʌv; əv] [speɪs] . . . .
Yeah , it'll stay preserved up here in this deep - freeze of space . . . .
是的 , 它将 停留 保存完好 向上 这里 在 这 深的 - 冻结 的 空间 . . . .

是的，它会在这冰冷的太空深处保存下来.....

[θæŋks] , [sɜːr] . . . . [kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [naʊ] .
Thanks , sir . . . . Can't hear you much now .
谢谢 , 先生 . . . . 不能 听到 你 很多 现在 .

谢谢您，先生.....我现在听不太清您说话了。

['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] .
Going out of range .
去 出去 的 范围 .

超出范围。

[gɪv] ['beti] [maɪ]['fɑːndəst] .
Give Betty my fondest .
给 贝蒂 我的 最爱 .

代我向贝蒂问好。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [blɑːnd] . . . .
You know , the blonde . . . .
你 知道 , 这 金发 . . . .

你知道，就是那个金发女郎.....

[wel] , [sɜːr] — [ˌgʊd'baɪ] [naʊ] .
Well , sir — goodbye now .
出色地 , 先生 — 再见 现在 .

好了，先生——再见。

" [dæn][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [rʌf] ['rɑːks] ['reɪdioʊ] [vɔɪs] ['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['(h)wispəri] ['nʌθɪŋnəs] .
" Dan was glad that Rough Rock's radio voice faded to a whispery nothingness .
" 担 曾是 高兴的 那 粗糙的 摇滚的 收音机 嗓音 褪色 到 一个 低语 虚无 .

丹很高兴 Rough Rock 的广播声音渐渐消失，最终归于无声的寂静。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] [tuː; tə] [steɪ] ['kæʒuəl] [naʊ] .
It wasn't easy to stay casual now .
它 不是 简单的 到 停留 随意的 现在 .

现在想保持轻松随意并不容易。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , ['ri:əli] ,

There	was	nothing	more	to	say	,	really	,
那里	曾是	没有什么	更多的	到	说	,	真的	,

真的没什么好说的了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] ['eni] [mɔ:r] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsi: 'oʊ] .

and	he	didn't	want	to	hear	any	more	crying	from	the	CO	.
和	他	没有	想	到	听到	任何	更多的	哭泣	从	这	一氧化碳	.

他不想再听到指挥官的哭声了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['saʊndɪd] ['ɔ:lmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] .

The	Old	Man	had	sounded	almost	hysterical	.
这	老的	男人	有	听起来	几乎	歇斯底里的	.

老人的语气近乎歇斯底里。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [naʊ] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [pi:s]

He	wanted	just	to	be	alone	with	his	thoughts	now	,	making	his	final	peace
他	通缉	只是	到	是	独自的	和	他的	想法	现在	,	制作	他的	最终的	和平

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] . . . .

with	the	universe	.	.	.	.
和	这	宇宙	.	.	.	.

他现在只想独自一人静静思考，与宇宙做最后的和解……

[hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [geɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] — ['naɪnti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['ɑ:ksɪdʒən][tu:; tə]['zɪroʊ] .

He	checked	the	gauge	with	his	watch	—	ninety	minutes	of	oxygen	to	zero	.
他	已检查	这	测量	和	他的	手表	—	九十	分钟	的	氧	到	零	.

他看了看手表上的读数——氧气从90分钟降到了零。

[ɔ:r] , [hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [ɪ'tɜ:rnəti] ['maɪnəs] ['naɪnti] ['mɪnɪts] .

Or	,	he	thought	with	a	grin	,	eternity	minus	ninety	minutes	.
或者	,	他	想法	和	一个	咧嘴笑	,	永恒	减	九十	分钟	.

他咧嘴一笑，心想，或者，永恒减去九十分钟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['bri:ðɪŋ] .

He	was	beginning	to	have	trouble	breathing	.
他	曾是	开始	到	有	麻烦	呼吸	.

他开始呼吸困难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:səmli] [grænd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,

But	it	was	awesomely	grand	,	watching	the	sweep	of	Earth	beneath	him	,
但	它	曾是	太棒了	盛大	,	观看	这	扫	的	地球	下面	他	,

但看着脚下地球的壮丽景象，真是令人敬畏。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dɑ:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər]['aɪləndz] [strʌŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [saʊθ] ['si:z] [laɪk]

the	procession	of	dots	that	were	islands	strung	across	the	Pacific	South	Seas	like
这	游行	的	点	那	是	岛屿	串	穿过	这	太平洋	南	海域	喜欢

[ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [gri:n] [bi:dz] .

a	necklace	of	green	beads	.
一个	项链	的	绿色的	珠子	.

太平洋南海中星罗棋布的岛屿，如同串成一串绿色珠子的项链。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] ['reɪdioʊ][reɪndʒ][ʌv; əv] [ʃɪps] [bɪ'loʊ] [æt; ət] [si:] .

He	was	still	within	radio	range	of	ships	below	at	sea	.
他	曾是	仍然	之内	收音机	范围	的	船舶	以下	在	海	.

他仍在下方海上船只的无线电通讯范围内。

[jet] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['kɑ:ntækt][ðem; ðəm] .

Yet	he	didn't	contact	them	.
然而	他	没有	接触	他们	.

但他并没有联系他们。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

He	had	nothing	to	say	,	like	a	ghost	in	the	sky	.
他	有	没有什么	到	说	,	喜欢	一个	鬼	在	这	天空	.

他一句话也没说，就像天空中的幽灵。

['aɪdli] , [hiː; hi] [kept] [pɪtʃɪŋ] [luːs] [stoʊnz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər]['raɪf(ə)l] - [laɪk] [spiːd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Idly	,	he	kept	pitching	loose	stones	,	watching	their	rifle	-	like	speed	away	from
闲散地	,	他	保留	投球	松动的	石头	,	观看	他们的	步枪	-	喜欢	速度	离开	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他漫不经心地不停地抛掷松散的石块，看着它们像步枪一样飞速地远离自己。

[ə'gen] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊnlɪt] .

Again	a	phenomenon	of	the	weak	gravity	of	the	moonlet	.
再次	一个	现象	的	这	虚弱的	重力	的	这	小月亮	.

这又是小卫星引力较弱的现象。

['æktʃuəli] ,

Actually	,
实际上	,

实际上，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['boʊldər] [ten] [fiːt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [hiːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

he	was	able	to	pick	up	a	boulder	ten	feet	across	and	heave	it	away
他	曾是	有能力的	到	挑选	向上	一个	巨石	十	脚	穿过	和	举	它	离开

[wɪð; wɪθ] [iːz] .

with	ease	.
和	舒适	.

他能轻松地举起一块直径十英尺的巨石，然后把它扔走。

[wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ] [ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

We	who	are	about	to	die	amuse	ourselves	,	he	thought	.
我们	WHO	是	关于	到	死	娱乐	我们自己	,	他	想法	.

“我们这些即将死去的人，竟然会自娱自乐，”他心想。

[ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['stʌbərn] [hoʊp] [stɪl] [klʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	,	because	a	thread	of	stubborn	hope	still	clung	in	a	corner	of	his
然后	,	因为	一个	线	的	固执的	希望	仍然	紧紧抓住	在	一个	角落	的	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

然而，因为他心中仍然存有一丝顽强的希望，

[hiː; hi][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] .

he	got	an	idea	.
他	得到	一个	主意	.

他想到了一个主意。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['lɜːkt] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][græsp][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [naʊ] .

It	had	lurked	just	beyond	his	mental	grasp	for	some	time	now	.
它	有	潜伏	只是	超过	他的	精神的	抓牢	为了	一些	时间	现在	.

它一直潜伏在他意识之外，徘徊了许久。

['sʌmθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] . . . .

Something	significant	.	.	.	.
某物	重要的	.	.	.	.

一件意义重大的事.....

[ə'brʌptli] , [feɪs] [ə'laɪt] , [dæn] [swɪtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ][ænd; ənd] ['kɔntæktid] [ə; eɪ] [ʃɪp] [bɪ'loʊ] ,

Abruptly	,	face	alight	,	Dan	switched	on	his	radio	and	contacted	a	ship	below	,
突然	,	脸	点燃	,	担	切换	在	他的	收音机	和	联系	一个	船	以下	,

突然，丹脸色一变，打开无线电，联系了下面的船只。

['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['riːleɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌf] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]

asking	them	to	relay	him	to	Rough	Rock	with	their	more	powerful
问	他们	到	中继	他	到	粗糙的	岩石	和	他们的	更多的	强大的

[trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .

transmitter	.
发射机	.

请他们用功率更大的发射器将他转接到粗岩电台。

" [ə'hɔɪ] , [rʌf] [rɑːk] !

"	Ahoy	,	Rough	Rock	!
"	嘿!	,	粗糙的	岩石	!

“喂，粗糙的岩石！”

[stɑːp] ['ædɪŋ] [ʌp][maɪ] [ɪn'ʃʊrəns] , ['kɜːrn(ə)l] !

Stop	adding	up	my	insurance	,	Colonel	!
停止	添加	向上	我的	保险	,	上校	!

上校，别再算我的保险费了!

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] . . . .

I'm	coming	back	.	.	.	.
我是	未来	后退	.	.	.	.

我还会回来的.....

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['hævnt] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] , [sɜːr] .

No	,	sir	,	I	haven't	gone	out	of	my	head	,	sir	.
不	,	先生	,	我	还没有	已消失	出去	的	我的	头	,	先生	.

不，先生，我没疯。

[its] [soʊ]['sɪmp(ə)l] [its] [ə; eɪ] [læf] , [sɜːr] . . . .

It's	so	simple	it's	a	laugh	,	sir	.	.	.	.
它是	所以	简单的	它是	一个	笑	,	先生	.	.	.	.

先生，这太简单了，简直令人发笑.....

[siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [sɜːr] !

See	you	in	a	few	hours	,	sir	!
看	你	在	一个	很少	小时	,	先生	!

几个小时后见，先生!

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

"	And	he	did	.
"	和	他	做过	.

他确实做到了。

[dæn] [grɪnd] [wen] [ðeɪ] [hɔːld] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [fɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

Dan	grinned	when	they	hauled	his	dripping	form	from	the	sea	.
担	咧嘴一笑	什么时候	他们	拖拽	他的	滴落	形式	从	这	海	.

当他们把浑身湿透的丹从海里拖出来时，丹咧嘴一笑。

[ə'bɔːrd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [pleɪn] [ðeɪ] [kʌt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [suːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Aboard	the	search	plane	they	cut	him	out	of	the	space	suit	to	which	was
船上	这	搜索	飞机	他们	切	他	出去	的	这	空间	套装	到	哪个	曾是

[stɪl] [ə'tætʃt] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [twɪn] ['pærəʃuːt] .

still	attached	his	emergency	twin	parachute	.
仍然	随附的	他的	紧急情况	双	降落伞	.

在搜寻飞机上，他们把他从宇航服里割了出来，他的紧急双人降落伞还连在宇航服上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [rɪpt] [luːs] ,

But	his	helmet	was	gone	,	ripped	loose	,
但	他的	头盔	曾是	已消失	,	撕裂	松动的	,

但他的头盔不见了，被扯掉了。

[fɔːr; fər][dæn][hæd; həd] [bɪn] ['briːðɪŋ] [freʃ] [ɜːrθ] [er] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pærəʃuːt] [dɪ'sent] .

for	Dan	had	been	breathing	fresh	Earth	air	during	the	long	parachute	descent	.
为了	担	有	到过	呼吸	新鲜的	地球	空气	期间	这	长的	降落伞	下降	.

因为在漫长的跳伞下降过程中，丹一直呼吸着地球的新鲜空气。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [ded] [mæn] [kʌm] [ə'laɪv] .

They	stared	at	him	as	at	a	dead	man	come	alive	.
他们	凝视	在	他	作为	在	一个	死的	男人	来	活	.

他们盯着他看，就像看着一个死人复活一样。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?

"	Impossible	to	escape	?
"	不可能的	到	逃脱	?

"无法逃脱？"

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðer; ðər]['bæb(ə)l] .

"	He	chuckled	,	repeating	their	babble	.
"	他	轻笑	,	重复	他们的	潺潺	.

他轻笑一声，重复着他们的胡言乱语。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [tuː] ,

"	That's	what	I	thought	too	,
"	那就是	什么	我	想法	也	,

我也是这么想的。

[ʌn'tɪl][aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['deɪtə][teiblz][ɑːn]['grævəti][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [və'lɑːsəti][ænd; ənd] [sʌtʃ] —

until	I	remembered	those	data	tables	on	gravity	and	Escape	Velocity	and	such	—
直到	我	记得	那些	数据	表格	在	重力	和	逃脱	速度	和	这样的	—

[haʊ] ,

how	,
如何	,

直到我记起那些关于重力、逃逸速度之类的数据表——怎么会这样呢?

[ɑːn][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [və'lɑːsəti][ɪz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ɑːn] [ɜːrθ] .

on	the	Moon	,	the	Escape	Velocity	is	much	less	than	on	Earth	.
在	这	月亮	,	这	逃脱	速度	是	很多	较少的	比	在	地球	.

在月球上，逃逸速度远小于地球上的速度。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['taɪni]['sekənd] [muːn] — [wel] ,

And	on	that	tiny	second	moon	—	well	,
和	在	那	微小的	第二	月亮	—	出色地	,

而在那颗小小的第二颗卫星上——嗯，

[maɪ] [kluː] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [keɪm] [bæk] .

my	clue	was	when	I	threw	a	stone	into	the	air	and	it	never	came	back	.
我的	线索	曾是	什么时候	我	扔	一个	石头	进入	这	空气	和	它	绝不	来了	后退	.

我的线索是，我把一块石头扔到空中，它却再也没有落回来。

" [dæn] [gʌlpt] [hɑːt] ['kɔːfi] .

"	Dan	gulped	hot	coffee	.
"	担	吞咽	热的	咖啡	.

丹咕咚咕咚喝了一大口热咖啡。

" [aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] ['mʊnlɪt] [maɪ'self] [ðen] ,

"	I	got	off	the	moonlet	myself	then	,
"	我	得到	离开	这	小月亮	我	然后	,

"然后我自己下了月球车。"

[gɑːt][ʌp][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][ɪts]['fiːb(ə)l]

got	up	to	more	than	a	mile	above	it	where	I	was	free	of	its	feeble
得到	向上	到	更多的	比	一个	英里	多于	它	在哪里	我	曾是	自由的	的	它是	微弱

['grævəti] .

gravity	.
重力	.

我飞到了离地面一英里多高的地方，摆脱了它微弱的重力。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrbɪt]['sɜːrklɪŋ] [ɜːrθ] .

But	I	was	still	in	the	same	orbit	circling	Earth	.
但	我	曾是	仍然	在	这	相同的	轨道	盘旋	地球	.

但我仍然在围绕地球的同一轨道上运行。

[aɪ'd][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən]['sætəlaɪt] [fər'evər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I'd	have	continued	revolving	as	a	human	satellite	forever	,	of	course	,
ID	有	持续	旋转	作为	一个	人类	卫星	永远	,	的	课程	,

当然，我本会永远作为人造卫星绕着地球旋转。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['gædʒɪt] [hʊkt] [tuː; tə][maɪ][belt] .

but	for	this	emergency	gadget	hooked	to	my	belt	.
但	为了	这	紧急情况	小工具	钩子	到	我的	腰带	.

但有了这个挂在我腰带上的应急小工具。

" [dæn][held] [ʌp][ðə; ði]['met(ə)l][gʌn][wɪð; wɪθ][ɪts] ['empti] [tæŋk][ænd; ənd]['niːd(ə)l] - [noʊz][hæf] [bəːnd]

"	Dan	held	up	the	metal	gun	with	its	empty	tank	and	needle	-	nose	half	burned
"	担	握住	向上	这	金属	枪	和	它是	空的	坦克	和	针	-	鼻子	一半	烧伤

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

丹举起那支金属枪，它的油箱是空的，枪管的针尖部分已经烧毁了一半。

" [riˈækʃ(ə)n] ['pɪst(ə)l] .

"	Reaction	pistol	.
"	反应	手枪	.

“反应手枪。”

[fairz] ['haɪdrəzɪn] [ænd; ənd]['ɑːksɪˌdaɪzər] , ['ɔːrd(ə)neri][dʒet] - ['rɑːkɪt] ['prɪnsəp(ə)l] .

Fires	hydrazine	and	oxidizer	,	ordinary	jet	-	rocket	principle	.
火灾	肼	和	氧化剂	,	普通的	喷射	-	火箭	原则	.

利用肼和氧化剂点燃，原理与普通喷气式火箭相同。

['eɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] , ['ɑːpəzɪt] [ɜːrθ] , [ɪts] [riˈæktɪv] [blæsts] [ʃʌvd] [ˌem 'iː] ['ɜːrθwərd] ,

Aiming	it	toward	the	stars	,	opposite	earth	,	its	reactive	blasts	shoved	me	Earthward	,
瞄准	它	朝向	这	明星	,	对面的	地球	,	它是	反应性	爆炸	推搡	我	向地球	,

[θæŋks] [tuː; tə] ['nuːtən] .

thanks	to	Newton	.
谢谢	到	牛顿	.

将它对准星空，与地球相对，它的反作用力产生的爆炸将我推向地球，这都要归功于牛顿定律。

[aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv][ə'baʊt][wʌn] - [hæf][maɪl][ə; eɪ]['sekənd] .

I	needed	a	speed	of	about	one	-	half	mile	a	second	.
我	需要	一个	速度	的	关于	一	-	一半	英里	一个	第二	.

我需要的速度大约是每秒半英里。

[ðə; ði]['paʊərf(ə)l]['lɪt(ə)l][dʒet][gʌn][hæd; həd]['oʊnli][maɪ][smɔːl] [mæs] [tuː; tə] [ʃʌv] [ɪn] [friː] [speɪs] ,

The	powerful	little	jet	gun	had	only	my	small	mass	to	shove	in	free	space	,
这	强大的	小的	喷射	枪	有	仅有的	我的	小的	大量的	到	推	在	自由的	空间	,

这门威力强大的小型喷气炮，唯一需要推动的只有我这微小的质量，它要被推入自由空间。

[wɪ'ðaʊt] ['grævəti][ɔːr]['frɪkʃ(ə)n] .

without	gravity	or	friction	.
没有	重力	或者	摩擦	.

没有重力或摩擦力。

[ðæt] [broʊk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [friː] - [fɔːl] [ə'raʊnd] [ɜːrθ] [tuː; tə]['grævəti] - [fɔːl] [tɔːrd] [ɜːrθ] .

That	broke	me	from	free	-	fall	around	Earth	to	gravity	-	fall	toward	Earth	.
那	打破	我	从	自由的	-	落下	大约	地球	到	重力	-	落下	朝向	地球	.

这使我从绕地球自由落体状态转变为向地球引力坠落状态。

" [ðen] [aɪ]['spaɪrəld] [daʊn] ['ʌndər]['grævəti] [pʊl] .

"	Then	I	spiraled	down	under	gravity	pull	.
"	然后	我	螺旋状	向下	在下面	重力	拉	.

然后我在重力的作用下螺旋式下坠。

[aɪ] [riːtʃt] [lʌŋ] - ['fɪlɪŋ] [er] ['densəti] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [bɪ'fɔːr] [maɪ]['ɑːksɪdʒən] [geɪv] [aʊt] .

I	reached	lung	-	filling	air	density	just	in	time	,	before	my	oxygen	gave	out	.
我	达到	肺	-	填充	空气	密度	只是	在	时间	,	前	我的	氧	给予	出去	.

我及时达到了肺部充满空气的浓度，就在我的氧气耗尽之前。

[wʌn] [mɔːr] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn] ['hiːtɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['miːtiər] [duː] [tuː; tə] [er] ['frɪkʃ(ə)n] .

One	more	danger	was	that	I	began	heating	up	like	a	meteor	due	to	air	friction	.
一	更多的	危险	曾是	那	我	开始	加热	向上	喜欢	一个	流星	到期的	到	空气	摩擦	.

另一个危险是，由于空气摩擦，我开始像流星一样迅速升温。

[aɪ] [flʌŋ] [aʊt][ə; eɪ] [prer] [fɜːrst] , ['fɑːloʊd] [baɪ][maɪ][twɪn] ['pærə,ʃʊt] , [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ɪk'striːm] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ʃɑːk] .

I	flung	out	a	prayer	first	,	followed	by	my	twin	parachutes	,	designed	for	extreme	initial	shock	.
我	扔	出去	一个	祷告	第一的	,	随后	经过	我的	双	降落伞	,	设计	为了	极端	最初的	震惊	.

我先是默默祈祷，然后打开了我的双降落伞，这是为应对最初的巨大冲击而设计的。

[ðeɪ] [held] .

They	held	.
他们	握住	.

他们坚持了下来。

[sləud] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [-] [drɪft][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] . "

Slowed	me	to	a	paratrooper's	drift	the	rest	of	the	way	down	.	"
减速	我	到	一个	伞兵的	漂移	这	休息	的	这	方式	向下	.	"

剩下的下落过程，我只能像伞兵一样缓缓滑翔。

" [weɪt] , " [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld]['paɪlət]['ɔbdʒiktid] .

"	Wait	,	"	a	puzzled	pilot	objected	.
"	等待	,	"	一个	困惑	飞行员	反对	.

"等等，"一位困惑的飞行员反对道。

" [jʊr; jər]['stɔːri] ['dʌznt] [hæŋ] [tə'geðər] .

"	Your	story	doesn't	hang	together	.
"	你的	故事	不	悬挂	一起	.

你的故事前后矛盾。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɔːf] [ðæt] ['mʊnlɪt] ?

How	did	you	get	off	that	moonlet	?
如何	做过	你	得到	离开	那	小月亮	?

你是怎么从那颗小卫星上下来的?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ʌp][ðer; ðər] , [ə; eɪ][maɪl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'weɪ][frʌm; frəm][ɪts]['grævəti] ?

How	did	you	get	up	there	,	a	mile	above	it	,	away	from	its	gravity	?
如何	做过	你	得到	向上	那里	,	一个	英里	多于	它	,	离开	从	它是	重力	?

你是如何到达距离地球一英里高的地方，摆脱地球引力的?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ] , [laɪk][ə; eɪ][stoʊn] . "

There	was	nobody	to	throw	you	,	like	a	stone	.	"
那里	曾是	无人	到	扔	你	,	喜欢	一个	石头	.	"

没有人会像扔石头一样把你扔出去。

" [aɪ] [θruː] [maɪ'self] , " [sed] [dæn] .
" I threw myself , " said Dan .
" 我 扔 我 , " 说 担 .

“我纵身一跃，”丹说道。

" [fɜːrst][aɪ][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , ['meɪbi] [ˌhæf'weɪ] [ə'raʊnd] [ðæt] ['mʊnlɪt] ,
" First I ran as fast as I could , maybe halfway around that moonlet ,
" 第一的 我 跑 作为 快速地 作为 我 可以 , 或许 半 大约 那 小月亮 ,

“我先是拼命地跑，大概绕着那颗小月亮跑了半圈，

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['rʌnɪŋ] [stɑːrt] .
to get a good running start .
到 得到 一个 好的 跑步 开始 .

取得良好的起跑优势。

[ænd; ənd] [ðen] —
And then —
和 然后 —

进而-

" [dæn] [bɑːrstoʊz] [grɪn] [ðen] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [bɪgɪst] [grɪn][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] . . . .
" Dan Barstow's grin then was undoubtedly the biggest grin in history . . . .
" 担 巴斯托的 咧嘴笑 然后 曾是 无疑 这 最大 咧嘴笑 在 历史 . . . .

“丹·巴斯托当时的笑容无疑是历史上最灿烂的笑容……

" [wel] , [ðen] , [sɪns] [ðə; ði]['fiːb(ə)l]['grævəti] ['kudnt] [pʊl] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ,
" Well , then , since the feeble gravity couldn't pull me back again ,
" 出色地 , 然后 , 自从 这 微弱 重力 不能 拉 我 后退 再次 ,

“那么，既然微弱的引力无法再次将我拉回去，

[wʌt] [aɪ] ['riːəli] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒʌmp] [klɪr] [ɔːf] [ðæt] [muːn] .
what I really did was to jump clear off that moon .
什么 我 真的 做过 曾是 到 跳 清除 离开 那 月亮 .

我实际上是从那轮月亮上跳了下去。

" [-] [noʊt] :
" Transcriber's Note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs] [mɑːrtʃ] - .
This etext was produced from Fantastic Universe March 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 行进 - .

本电子文本出自 1954 年 3 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神